Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 17 (2007)

Artikel: Voces andaluzas : (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920) : edición facsimilar : Miguel de Toro y Gisbert

Autor: Galeote, Manuel

Kapitel: Sobre la macro y microestructura de la compilación lexicográfica

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840910

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

5. SOBRE LA MACRO Y MICROESTRUCTURA DE LA COMPILACIÓN LEXICOGRÁFICA

Hay voces andaluzas recogidas en este repertorio dialectal que parecen proceder innegablemente del oriente andaluz, en concreto de la tierra granadina del lexicógrafo:

Forma	***Significado***
**almibícar*	s.f. dim. fam. irreg. de *Almíbar*
**arrecinarse*	v.r. Endurecerse las legumbres, especialmente los garbanzos por haberse apagado el fuego o por haberles agregado agua fría durante la cochura
**bicharraco*	*bicharrango*, animalillo, bicho pequeño
**bienmesabe*[56]	cierto dulce así llamado, diferente del que la Academia define con este nombre
**cambalada*	tropezón, traspiés
**farfolla*	hojas secas del maíz con que se llenaban los colchones
poyica (s.v. *jabado*)	pollita, gallinilla todavía joven
marranica de luz[57]	luciérnaga
**pabilo*	carozo del maíz
**reculo*	melón verde y chico; pepino pequeño de mala calidad
**tripón*	adj. pl. *Granada*. Dícese del pepino muy pasado

[56] Véase [22]*DRAE*, s.v. *bienmesabe*: 2. *And., Can., Cuba* y *Venez.* «Dulce que se hace con yemas de huevo, almendra molida, azúcar, etc.».

[57] s.v. *marrana*: «s.f. *marrana de luz*. La luciérnaga. *Lleva usted una marranica de luz* (Ganivet, Pío Cid, II, 50)». A nuestro juicio, en Andalucía tanto *marranica* como *bichito* (*de luz*) y otras han experimentado una lexicalización del sufijo que no permite formas regresivas como *marrana*.

Las referencias a Loja (Granada), de donde procede la familia y tierra de sus antepasados, se pueden rastrear en entradas como *infierno*, pues es bien conocido por su atractivo y originalidad el paraje natural de *los infiernos de Loja*. Toro y Gisbert lo define como un «despeñadero notable cerca de Loja».

En ocasiones Toro y Gisbert anota sólo una interrogación sobre el significado del lema, pues no ha entendido la forma en su contexto. Basten algunos ejemplos:

Entrada y significado	***Uso documentado***
atarragar 'cargar con un objeto pesado'	v.n. ¿? Venía atarragando, con una caja ancha y delgada, como de mantones» (documentado en el escritor cordobés C. de Castro, *Luna, lunera*). «En Málaga: llevar algún objeto pesado con dificultad. Se usa sobre todo en gerundio.»
búzano[58] 'cañadilla, molusco gasterópodo marino'	s.m. Cierto marisco. «Caracolillos, buzanos y centollas» (E. Calderón, *Escenas*)
calina[59] 'calor extremado, bochorno'	¿Calor? «*Y de aonde vienes ahora, con la calina que jace*» (A. Reyes, *El lagar de la Viñuela*)

[58] Véase *TLHA*, s.v. *búzano* 'búsano, marisco'; *busano* y *búsano* 'molusco gasterópodo marino, *Murex trunculus*'. Alcalá Venceslada recogió las dos variantes ortográficas, con diferente acentuación, de estas dos voces usadas en los ambientes *marineros* de la costa: *busano* 'marisco común en las costas del sur de España' y *búzano* 'marisco'.

[59] Según el [14]*DRAE* (1914), s.v. *calina* 'accidente atmosférico que enturbia ligeramente la transparencia del aire, y suele producirse en verano por acumulación de vapores vesiculares de agua'; definición apenas modificada en el [22]*DRAE* (2001), s.v. *calina* 'accidente atmosférico que enturbia el aire y suele producirse por vapores de agua'. Alcalá Venceslada, por su parte, volvió a documentar la voz en otra novela más tardía de Cristóbal de Castro, *Los hombres de hierro* (1927): «[...] a las jelás, en tiempo de asituna; a las calinas, en tiempo de triya». Véase J. Mondéjar, «Esp. *calina*, *calima*; sic. *caloma*», en *Philologica*

Entrada y significado	***Uso documentado***
camisolín 'diminutivo de camisa'	s.m. ¿? *Unían su camisolín de gasa sobre su pecho tres lazos de cinta*
cañizo 'tejido de cañas'	s.m. ¿Portezuela de cañas? *Salió al patio, abrió el cañizo* (C. de Castro, *Luna, lunera*)
carona 'parte del aparejo de las bestias'	s.f. ¿Recado de montar? *Tres ropones completaban la artística carona* (S. Rueda, *La reja*)
comodín 'aparejo de lujo, más elegante'	s.m. ¿? *Yegua con su comodín, como la de un ricacho* (C. de Castro, *Luna, lunera*)
francachela 'juerga, fiesta, diversión'	s.f. ¿Franqueza? Con las risas entró la francachela» (C. de Castro, *Luna, lunera*)
jabado, da 'variedad del plumaje de la gallina'	adj. ¿Habado?
mangurrino 'apodo para los trabajadores del oriente andaluz'	adj. ¿? *Había visto a seis hombres mangurrinos, con el rostro tiznado* (C. de Castro, *Luna, lunera)*
tirilla 'tira de lienzo que se pone por cuello en las camisas para fijar en ella el cuello postizo', [22]*DRAE* (2001), s.v.	s.f. ¿Cuello de la camisa? ¿Corbata?
trasteo 'sobreesfuerzo que requiere alguna acción'	s.m. ¿Charla? *Tener trasteo*. (Úsase en la serranía de Ronda)
vierga '*bielda*, bieldo más grande y de diferente uso'	s.f. ¿Bieldo? *La vierga echaba los manojos a tierra*, (S. Rueda, *El gusano de luz*)
yunquera 'variedad de vino de Yunquera (Málaga)'	s.f. ¿? *Con su poquito de murga y su mucho de peleón y de yunquera* (A. Reyes, *El lagar de la Viñuela)*

Hispaniensia in honorem Manuel Alvar, I, Gredos, Madrid, 1983, pp. 437-457.

Se da un caso especial en este vocabulario, en el que Toro y Gisbert enmudece ante la transparencia del texto que autoriza la voz inventariada y no propone ninguna definición, limitándose a aportar la cita. Así, en la entrada *bolo* puede leerse: «s.m. Cuando se llena el vaso hasta la gola pierde su nombre de caña y toma el de bolo, *Trad. esp.*, I, 57)». Ante tan contundente testimonio, el [22]*DRAE*, s.v. *bolo*[1] (acepción nº 13) recoge con la marca de *And.* 'caña llena de vino'.

Hay indicaciones sobre el género de las voces, por ej. *peste*, usado como masculino en localidades de Málaga; o el femenino *almíbar* («l'armíba»), también documentado en otras hablas hispanoamericanas (México, Costa Rica o Argentina).

En numerosas ocasiones, la voz oída por el lexicógrafo en Andalucía lleva una marca de localización concreta:

Marca de localización	***Forma***	***Significado***
Córdoba	**barruscón*	'barrido ligero'
id.	*coroza*	'juego del infernáculo o de la reina mora'
Málaga	*chavea*	'chiquillo'
id.	*bohordo*	'pabilo del maíz'
id.	*chambel*	'aparejo de pesca'
id.	*dominico*	'ave zancuda'
id.	*hacienda*	'acción'
id.	**jabaleo*	'tráfico de comida'
id.	*privado*	'borracho'
Granada	*arañero*	'pájaro'
id.	*cairel*	'fleco'
id.	*cañamera*	'pájaro'
id.	*galopear*	'hacer una cosa de prisa'
id.	**machacandero*	'machacadera'
id.	**paulilla*	'hablar mucho'
Serranía de Ronda	*hechibueno*	'que tiene buenas haciendas o mañas'
id.	**jabaleo*	'tráfago de comida'

Serranía de Ronda	**jaquimazo*	'batacazo'
id.	**rabeo*	'charla'
id.	**parpajazo*	'batacazo, porrazo'
id.	*trasteo*	'esfuerzo especial'
Sevilla	*besibé*	'vez y vez'
id.	*biznaga*[60]	'varilla de biznaga o hinojo llena de jazmines'
id.	*herrerita*	'herrerillo'
Cádiz	*gayumbo*	'planta gramínea'
id.	*gota*	'planta ranunculácea'
Sevilla y Cádiz	*correríos*	'ave zancuda'

Cuando ha dispuesto de datos precisos, el lexicógrafo indica asimismo la extensión del uso léxico fuera de Andalucía y de España, sobre todo en Hispanoamérica, a partir de los conocidos repertorios de americanismos de L. Segovia (Argentina), C. Gagini (Costa Rica), E. Pichardo (Cuba), J. Arona (Perú), A. Membreño (Honduras), etc., que tenía a mano (véanse pp. 642-647).

De acuerdo con lo dicho anteriormente, no puede olvidarse el importante número de voces de germanía que han pasado a formar parte de este elenco de voces andaluzas: *cachá* 'tijeras', *cachimán* 'puesto de vender', *clisos* 'los ojos', *chamullar* 'hablar, articular, pronunciar', *chingares* 'odio', *drupo* 'cuerpo', *gere* 'guardia civil', *najencia* 'acción de marcharse', etc.

---

[60] *Biznaga*. «s.f. Varilla de biznaga o hinojo llena de jazmines (Sevilla). Flor que se clava en el peinado [...]» No deja de ser curioso que se omita cualquier referencia a la popularidad en Málaga de la forma *biznaga* y del derivado *biznaguero* 'el que vende biznagas, que van clavadas en una penca de chumbera'. El *Vocabulario* de Alcalá Venceslada tampoco indica ninguna marca de localización geográfica, aunque recoge una extensión semántica del término, s.v. *biznaga* 'ramo de jazmines prendidos en agujeta, horquilla, etc., en forma de moña'. Por fin, el [22]*DRAE* (2001) ha incluido como voz de Andalucía *biznaga* 'ramillete de jazmines en forma de bola'.

Hay veces en que se acumulan materiales de relleno, pinceladas pintorescas y folclóricas, bajo las entradas para apoyar los ejemplos aducidos: así, una coplilla granadina del folclore popular bajo la entrada *calvo* (adj. *El Calvo*, fam. San Pedro: «Pero el Calvo le dio un llavazo» [...]). Cf. una copla popular, con su anacoluto inicial:

San Pedro, como era calvo,
Le picaban los mosquitos
Y su madre le decía:
Ponte el gorro, Periquito;

Recuérdese también el pareado de versos populares para ilustrar la entrada de un apodo tradicional, **Dientimella* 'persona que tiene mellas en la dentadura': «Los chicos se burlan de quien así tiene los dientes, gritándole

¡Dientimella! ¡Dientimella!
Los perros y los gatos se c... en ella»[61].

Entradas hay que demuestran la ignorancia del lexicógrafo de gabinete, tan alejado de la realidad natural y bastante desconocedor de la terminología agrícola o de ciertas costumbres populares andaluzas. Así, se pregunta si el *higo breval* será lo mismo que la *breva* (s.v. *breval*)[62]; desconoce que la diferencia entre la *garbanza* y

[61] El lexicógrafo ha silenciado la voz tabú de la letrilla popular. Por lo demás, añadiremos que el popular *Dientimella* es el apodo aplicado al protagonista masculino de *Fifita, la muchacha en flor (novela de corte y cortijo)*, novela publicada en Madrid (s.f.) y original de Cristóbal de Castro, autoridad muy presente con su novelita *Luna, lunera...* en las *Voces andaluzas* de Toro y Gisbert. Véase nuestra edición de C. de Castro, *Luna, lunera...; Fifita, la muchacha en flor; Mariquilla, barre, barre*, Córdoba, Ayuntamiento de Iznájar, 1993, pp. 125-181.

[62] Ni el *[14]DRAE* (1914), consultado por Toro y Gisbert, ni el último *[22]DRAE* (2001) incluyen las denominaciones andaluzas que responden a diferencias naturales entre *higo breval* ('segundo fruto de la higuera breval, con dos cosechas al año') y el resto de los *higos* que producen las higueras de una cosecha anual solamente (por ejemplo, *higo blanco*, *doñigal*, *doñegal*,

el *garbanzo* no es de tamaño, sino de casta[63]; que con el *hiscal* 'cuerda de esparto de tres ramales' ([14]*DRAE,* 1914), con mil variantes fonéticas en Andalucía)[64], hay que relacionar el *jical de esparto,* extraña forma para él, que se pregunta si se tratará de una 'soga'; tampoco tuvo ocasión de saborear las frutas de *layo*[65], como la granada (documentada en S. Rueda, *El gusano de luz*), ni de acudir a alguna *feria chica* 'la primera feria del pueblo, más pequeña que la feria real o feria grande' de Loja o de los pueblos de alrededor (véase s.v. *feria: feria chica* ¿?), etc.

Pero hay formas léxicas andaluzas por antonomasia que fueron recolectadas por Toro y Gisbert, muchas de la cuales han sido posteriormente incluidas en el *DRAE*, sin más que pequeños cambios o con algún matiz añadido. Fijémonos en algunas como las siguientes, que hemos espigado del vasto repertorio:

---

etc.). Faltan por conocerse las denominaciones populares de los higos en Andalucía, incluidos los higos *pepitosos* que trae Alcalá Venceslada.

[63] *Garbanza* 'garbanzo mayor, más blanco y de mejor calidad que el corriente', s.v. *garbanza*, [22]*DRAE* (2001). Carecemos de datos sobre la variada terminología andaluza de los garbanzos: *comunistas* 'variedad muy menuda, que no se usa para la alimentación humana, sólo para los animales' (sur de Córdoba); el *garbanzo de vena* 'de gran tamaño y generalmente arrugado' (denominación usada en Jaén, según el *Vocabulario* de Alcalá Venceslada, s.v. *garbanzo de vena*; y corriente en la confluencia de las provincias de Granada, Córdoba y Málaga), etc.

[64] [22]*DRAE* (2001), s.v. *hiscal* 'cuerda de esparto de tres ramales'.

[65] Véase *TLHA*, s.v. *layo* '(fruto) ácido'; 'variedad de granada de sabor agrio'; 'sabor agridulce de ciertas frutas como la manzana o la granada'; *de layo* 'que está entre lo agrio y lo dulce'; estos significados se extienden por el sur de la provincia de Córdoba (Cabra, Priego de Córdoba, Iznájar), suroeste de la prov. de Granada (incluida Loja, la tierra de los Toro) y por el norte de la provincia de Málaga, hasta Coín. Para *layo* 'dolor', véase J. Mª Chamorro, «*Glayo*, *galayo* y *layo* ¿derivados metafóricos del latín Gladius?», en J. Mondéjar (ed.), *Studia litteraria atque linguistica N. Marín, J. Fernández-Sevilla et P. González oblata,* Granada, Universidad de Granada, 1988, pp. 23-32.

Voces andaluzas	***Significado***
achararse[66]	'ponerse celoso'
agachadera[67]	'varias aves zancudas'
alfileres[68]	'el *Trachelium caeruleum*, planta campanulácea'
**amohosar*[69]	'poner mohoso'
atrabancar[70]	'abarrotar, llenar'
agostado[71]	'cava de las viñas'
agujeta[72]	'alfiler largo para el pelo'

[66] En las *Voces* de Toro hay tres entradas relacionadas: *acharado, da* 'celoso' (voz de germanía autorizada con textos de J. de Burgos, A. Reyes y Hernández Mir, recogida por Besses); *achararse* 'ponerse celoso' (voz de germanía recogida en el Diccionario de Quindalé); *achares, achare* (y más frecuentemente *jachares, voz de germanía)* 'celos' (en el Diccionario de Besses y Quindalé, en A. Reyes y Rodríguez Marín). Cf. *[22]DRAE, s.v. acharar* (Del caló *jacharar*, calentar, infl. por azarar.): 2. *And.* Disgustar, enojar, desazonar. Ú.t.c. prnl. // 3. *And.* Dar achares.

[67] *Agachadera:* «s.f.pr. *Mál.* y *Gran.* Nombre de varias zancudas del género *Gallinago»; DRAE*, s.v. *agachadera* (*And.)* '*agachadiza,* ave limícola, semejante a la chocha, pero de alas más agudas y tarsos menos gruesos. Vuela inmediata a la tierra, y por lo común está en arroyos o lugares pantanosos, donde se agacha y esconde'.

[68] *Alfileres* (prov. de Cádiz), también documentado como denominación de 'cierta yerba silvestre' en el norte de la prov. de Málaga y sur de la prov. de Córdoba; aunque el *DRAE* solo ha incluido *alfilerera.*

[69] Para Toro **amohosar* estaba documentado en América (Chile y Argentina) con la forma *amojosar. DRAE*, s.v. *amohosarse* (prnl. *And.* y *Amér.*) 'enmohecerse'.

[70] Según Toro, *atrabancar* 'abarrotar, llenar' (usado también en Canarias); en el *[22]DRAE*, s.v. *atrabancar*: *And.* y *Can.* 'abarrotar, llenar'.

[71] Véase s.v. *agostado*, con un texto más explícito en sus matices, tal como recogió luego la Academia: «En Jerez de la Frontera se hacen los hoyos para el plantío de las viñas de la misma profundidad que el agostado o cava»; cf. el *[22]DRAE*, s.v. *agostar (And.)* 'cavar la tierra para plantar viña'.

[72] *Agujeta* 'alfiler largo para el pelo' (voz autorizada con una cita de A. Reyes); cf. *[22]DRAE*, s.v. *agujeta*: 4. *And.* y *Venez.* 'alfiler largo y de adorno usado por las mujeres para sujetar el sombrero'.

**bienmesabe*	'dulce que se hace con yemas de huevo, almendra molida, azúcar, etc.'
biznaga	'varilla de biznaga o hinojo llena de jazmines'
bolo	'caña llena de vino'
boquino[73]	'desbocado, desportillado'
búzano o *buzano*	'cañadilla, molusco gasterópodo marino'
cambalada	'tropezón, traspiés'
**cancanear*	'andar errante, sin saber adónde ir, como cáncano locc
chino	'china, guijarrillo'
giro, -a[74]	'dicho del gallo de color oscuro con las plumas del cuello y de las alas amarillas o plateadas'
pavero[75]	'sombrero de ala ancha'
pipirrana[76]	'especie de borococo crudo, usado por los bebedores, que se suele hacer con bacalao asado, pepino, pimiento, etc.'
ramón[77]	'hojas y ramas menudas del olivo'

[73] Véase [22]*DRAE* (2001): 2. *And.* «Dicho de un cántaro o de otra vasija: Que, por tener rota la boca, no puede taparse como antes ni usarse cómodamente».

[74] Toro desconoce el significado contextual de *jiro* (documentado en C. de Castro, *Luna, lunera*). Alcalá Venceslada indica s.v. *jiro* 'gallo o gallina que tiene un jirón de plumas de color diferente al de su capa'. El [22]*DRAE* (2001), s.v. *giro, ra*: adj. *And., Can. Mur. y Amér.* Dicho de un gallo: De color oscuro con las plumas del cuello y de las alas amarillas o, a veces, plateadas'.

[75] No venía en el [14]*DRAE* (1914), pero sí en ediciones posteriores del *DRAE*, incluida la última: s.v. *pavero*, 'sombrero de ala ancha y recta y copa cónica, que usan los andaluces'.

[76] El [22]*DRAE* (2001) incluye como de Andalucía la voz *pipirrana* 'ensalada hecha con pepino y tomate principalmente, y preparada de una manera especial'. Para Alcalá Venceslada, la *pipirrana* es una «especie de gazpacho con poca o ningún agua, con aceite, vinagre, sal, pimiento y tomate picados y majado de pan y ajo (Es voz de las provincias de Granada y Jaén) [...] *Pipirrana* le dicen en Almuñécar y en otros pueblos de la costa a cierta ensaladilla hecha con pepino y tomate [...]». Aparte de la significación de la Academia, el *TLHA* indica la extensión por Almería, Granada, Jaén y Málaga, de la voz *pipirrana* 'ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla' según los datos del *ALEA*, III, mapa 775.

Por último, hay numerosas voces de Andalucía que se incluyen por su especial interés fonético: *faiziones* 'facciones', *jato* 'hato', *jarapastroso* 'zarrapastroso', *titiñoso* 'tiñoso', *tiruleque* 'turuleque', *improsulta* 'nec plus ultra', *despanchurrar* 'despachurrar', *frijón* 'frijol', etc.

Por supuesto, hay otros andalucismos del repertorio de Toro y Gisbert, con documentación escrita que autoriza su uso o sin ella, y que no han pasado al *DRAE*, por razones particulares, cuya casuística podría estudiarse. Basten algunos ejemplos:

Voz andaluza	***Significado***
achichurri, -e[78]	'ataque de una enfermedad'
acansinado	'cansado'
alpistelado[79]	'achispado'
cagueta	'diarrea'
calzones blancos	'calzoncillos'
cenachero	'el vendedor de pescado con un cenacho'
currelar[80]	'trabajar'
chanelo	'ocupación'
chifarrá, -ada,	'herida, señal larga, de quemadura o cortadura'

[77] Para Toro, la voz *ramón* 'hojas y ramas menudas de los árboles' tenía un sentido diferente al de la Academia, que se mantiene hasta el último *DRAE* (2001): s.v. *ramón* se especifica 'ramaje que resulta de la poda de los olivos y otros árboles', aunque en el sur de Córdoba, de donde procede la cita que tiene a mano Toro, el *ramón* por antonomasia se ha especializado para significar solo 'hojas y ramas menudas del olivo'. Véase nuestra edición de C. de Castro, *Luna, lunera*, p. 110, n. 67.

[78] En Málaga se usa *achichurri* y *achichurre*, pero Toro y Gisbert incluye la voz bajo la entrada *achuchurris* '¿miedo?'.

[79] En el [22]*DRAE*, s.v. *alpiste*: *coloq.* 'bebida alcohólica'.

[80] Véase *TLHA*, s.v. *currelar*: 1. 'trabajar' en Málaga. Toro no definió la voz, ni entendió el significado de la cita («Ella currela lo que nosotros digamos»). Lo más extraño es que el *TLHA* mantenga los signos de interrogación de Toro, en la 2ª acepc., cuando queda claro el único significado que tiene la voz según la 1ª acepc.

chirlo	'pájaro de la familia del tordo, *Turdus torquatus*'
chispo	'chispa, migaja'
mandil	'parte del aparejo de las bestias'
mangurrino[81]	'apodo aplicado a los trabajadores del oriente andaluz'
matancero	'el que trabaja en la tradicional matanza del cerdo'
matujo	'matojo'
pirindola	'perinola' (y otras acepciones en el *TLHA*)
porreta	'extremidad ensanchada de una cosa'
quebracía	'quebradura, hernia'
quesillo	'parte carnosa de la alcachofa'
rajuñar[82]	'rasguñar'
recacha	'resolana'
**reculo*	'melón verde y chico'

No ignora Toro, por supuesto, que la variación fonética andaluza ha derivado en frecuentes ocasiones hasta llegar a originar una voz española de innegable origen meridional. Nos referimos a voces andaluzas que, a partir de la edición del *DRAE* inmediatamente posterior a la publicación de las *Voces* de Toro y Gisbert (la decimoquinta, de 1925), se convirtieron en entradas españolas con todas las de la ley. El académico correspondiente de la Real Academia Española había propuesto, pues, con lúcida clarividencia,

[81] La forma *mangurrino,* con diferentes matices semánticos, no ha pasado al *DRAE*, aunque tiene mucha vitalidad en Andalucía (desde Córdoba, Jaén, Granada y Almería, hasta algunas localidades de Sevilla, Cádiz y Huelva e, incluso de Badajoz). Alcalá Venceslada, s.v. *mangurro* y *mangurrino* anota que se usan como apodo en Jaén y Córdoba, aplicado al 'campesino de las provincias de Granada y Almería'. El *TLHA* no ha entendido este apodo despectivo que se da al vecino (en la Andalucía Oriental y en puntos de Extremadura), pues ha eliminado la imprescindible deixis o referencia al que está hablando. En cambio, las citas de Alcalá Venceslada (textos del malagueño González Anaya y del cordobés C. de Castro) ilustran bien el contexto y el uso de las voces andaluzas.

[82] El *TLHA* ha recogido *rajuño, rajuñada, rajuñazo, rajuñar* y *rajuñón*.

desde la privilegiada atalaya lexicográfica francesa, que era necesario incorporar al diccionario académico numerosas palabras andaluzas, del tipo de *jondo* 'el más genuino cante flamenco andaluz'[83]; *carcelera* 'copla andaluza cuyo asunto suele tomarse de la vida de los presos'[84]; *seguidilla* o *seguiriya gitana* y muchas otras que podrían enumerarse aquí[85].

[83] Véase [22]*DRAE* (2001), s.v. *cante hondo* o *jondo* 'el más genuino andaluz, de profundo sentimiento'. En el [14]*DRAE* (1914) no había entrada para *cante*, ni *hondo* ni *jondo*. Hubo que esperar al [15]*DRAE* (1925) para que la Academia incorporase *cante* «*And.* Acción y efecto de cantar. 2. *And.* Cualquier género de canto popular. // *cante flamenco.* El andaluz agitanado».

[84] Véase [15]*DRAE* (1925), s.v. *carcelera* 'canto popular andaluz, cuyo tema son los trabajos y penalidades de los presidiarios'. La misma definición se mantiene inalterable en el último *Diccionario* (*DRAE*, 2001).

[85] Tras la apertura que la Academia inauguró ante los regionalismos en el [15]*DRAE* (1925), las ediciones del *DRAE* de [16]1936-1939 y [17]1947 permiten comprobar la influencia del *Vocabulario* de Alcalá Venceslada, véase F. M. Carriscondo, «El *Vocabulario andaluz* (1934), fuente de los andalucismos del *DRAE* (1936-1947)», *NRFH*, XLIX, 2, 2001, pp. 475-492.